

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| Christian Morgenstern,<br>Varulven  | Christian Morgenstern,<br>Le loup-garou  | Christian Morgenstern,<br>El Hechicero   | Christian Morgenstern,<br>La lupfantom  |
| <i>tradukita de Sven Collberg</i>   | <i>tradukita de R. Platteau</i>  | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>  | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>  |
| En varulv lopp från fru m.m.<br>en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav<br>och bad: "Var snäll och konjugera.                 | Un loup-garou, une certaine nuit,<br>Laissa sa moitié et puis se rendit<br>Après de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "             | Un hechicero, con esposa<br>vino un día a la fosa<br>de su maestro, y al profesor<br>pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"   | Jen lupfantom' de famili'<br>meznokte iam kuris for<br>al tombo de la profesor'.<br>kaj petis pri konjugaci'.                       |
| mig!" Byskolläraren stod upp<br>på blecknamnsskyltens mässingknopp<br>med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.   | Un loup-garou, une certaine nuit,<br>Laissa sa moitié et puis se rendit<br>Après de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "             | El profesor sin vicular<br>subió y comenzó a hablar.<br>Desde allá de su letrero<br>se dirigió al hechicero:             | Do diktis tiu dokta ul'<br>starante sur la kructabul'<br>dum lup' senmova kiel splinto<br>atentis vortojn de l' mortinto.           |
| "Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,<br>du, han, hon, den, det var-ulv. Så<br>vi voro-ulv, I voren. På<br>de voro-ulv kom ingenting."              | " - On peut à ton sujet puisque nous y sommes<br>Se demander encor bien des choses en somme.<br>Loup-garou ? mais avant<br>Il faut se dire : loup-garou quand ?                    | "El hechiuno" le explica,<br>"el hechidos" después indica,<br>"el hechitres" dice al fin,<br>"con eso basta ¡chiquitín!" | De "lupfantomo", simpla rekta,<br>tra "lupfintomo", plej perfekta,<br>plu "lupfontomo", iom rara,<br>ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara. |
| Varulven myste glad åt hur<br>pers. hade följts av sing. och plur.<br>"Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?" | Loup-garou comment ? et puis<br>Bien évidemment loup-garou ?<br>"<br>Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,<br>Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses. | El hechicero, conmovido<br>por lo que capta su oído,<br>al maestro ruega, encantado,<br>que le adjunte un quebrado.      | Ĉi participoj plaĉis multe<br>al la fantomo, kaj rezulte<br>ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."                 |
| ...   | ...  | ...  | ...   |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Bekänna måste vår<br>magister,<br>att därvidlag fanns<br>vissa brister.<br>En varulv sine imper-<br>fecto<br>var contradictio in<br>adjecto.  | “ - Point de réponses, dit le<br>puits de savoir,<br>Etre imaginaire, nul ne peut te<br>voir ! ”<br>A ces mots l’animal éclata tout<br>en larmes.<br>“ - Oh!, même les baisers de ma<br>douce moitié | Pero el profesor<br>confiesa<br>que nada sabe con<br>certeza:<br>“Hay muchos he-<br>chos. Hechice-<br>ros<br>únicamente hay<br>enteros.”  | La viro ĉagreniĝis<br>tamen:<br>“Jam fermis mi per<br>fin’ kaj amen,<br>ĉar netransiraj be-<br>stoj feblas<br>kaj la pasiv’ ne-<br>niam eblas.”   |
| Varulven satt med<br>tårad lins.<br>Han visste att han<br>fanns och finns.<br>Därtill kom också fru<br>m.m.<br>som även måste exi-<br>stera.  | Ne pourrons plus me faire me<br>sentir tout entier.<br>Rester un loup-garou est un<br>sort qui m’alarme. ”<br>Mais comme le loup était bien<br>poli<br>Il remercia et puis repartit.                 | El brujo se volvió<br>muy triste:<br>“Mi cara mitad,<br>¿no la viste?”<br>Ya que no era sa-<br>bio<br>con gratitud se de-<br>spidió.  | Sed lupfantomo pri<br>transiro<br>ja spertas pli ol eĉ<br>vampiro.<br>La lup’ revenis lar-<br>mokula<br>al sia famili’ ulula.   |
| <i>Traduko de la Ger-<br/>mana poemo “Der<br/>Werwolf” de CHRI-<br/>STIAN MORGENSTERN<br/>(Kristiano Matenstelo,<br/>*1871-05-06 – †1914-<br/>03-31) en la Svedan de<br/>Sven Collberg.</i> | <i>Traduko de la Germana poe-<br/>mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN<br/>MORGENSTERN (Kristiano Ma-<br/>tenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-<br/>31) en la Francon de R. Platteau.</i>                       | <i>Traduko de la<br/>Germana poemo<br/>“Der Werwolf”<br/>de CHRISTIAN<br/>MORGENSTERN<br/>(Kristiano Maten-<br/>stelo, *1871-05-<br/>06 – †1914-03-31)<br/>en hispana de Hans<br/>Eiseneck.</i> | <i>Traduko de la<br/>Germana poemo<br/>“Der Werwolf”<br/>de CHRISTIAN<br/>MORGENSTERN<br/>(Kristiano Maten-<br/>stelo, *1871-05-<br/>06 – †1914-03-31)<br/>en Esperanton de<br/>Bertilo Wennergren.</i> |
| <i>Arg-825-1654 (2013-<br/>02-13 17:00:43)</i>  | <i>Arg-825-1655 (2013-02-13<br/>21:56:38)</i>  | <i>Arg-825-1656<br/>(2013-02-13<br/>18:46:00)</i>   | <i>Arg-825-1653 (2013-<br/>02-14 23:29:47)</i>  |
| <i>Tiu ĉi francigo tro-<br/>viĝas ne la reterjo<br/><a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv">http://bertilow.<br/>com/literaturo/<br/>lupfantomo.html#<br/>sv</a>.</i>   | <i>Tiu ĉi francigo troviĝas en<br/><a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/<br/>literaturo/lupfantomo.html</a>.</i>   | <i>Tiu ĉi trsduko en<br/>la kastilian lingvon<br/>troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http:<br/>//bertilow.<br/>com/literaturo/<br/>lupfantomo.html</a>.</i>   | <i>Vidu la retejon<br/><a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.<br/>com/literaturo/<br/>lupfantomo.html</a>.</i>   |